

Teil A: ÜbersetzungSatiriker leben gefährlich!

Der Satiriker Lukian (2. Jh. n. Chr.) berichtet von seinen Bemühungen, einen falschen Propheten namens Alexander als Scharlatan zu entlarven. Der betrieb in der kleinasiatischen Stadt Abonuteichos ein florierendes Orakel des Gottes Asklepios-Glykon, an das man für eine Drachme eine versiegelte schriftliche Anfrage richten konnte. Alexander ließ zur Beantwortung der Fragen die Siegel heimlich aufbrechen oder gab, wenn das nicht möglich war, völlig unverständliche Antworten. Um das zu beweisen, übermittelt Lukian mehrere Trickfragen an das Orakel, u.a. auch diese:

- 1 Πολλὰ γὰρ τοιαῦτα ἐπεμηχανησάμην Ἀλεξάνδρῳ, οἷον καὶ ἐκεῖνο· Καίπερ μίαν ἐρώτησιν ἐρωτήσας ἐπέγραψα τῷ βιβλίῳ¹ „τοῦ δεῖνος² χρησιμοὶ ὀκτώ“ ψευδάμενός τι ὄνομα καὶ τὰς ὀκτὼ δραχμὰς πέμψας· Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος πιστεύσας τῇ ἀποπομπῇ τοῦ μισθοῦ³ καὶ τῇ ἐπιγραφῇ τοῦ βιβλίου¹ πρὸς μίαν ἐρώτησιν — ἦν δὲ αὕτη ἡ
- 5 ἐρώτησις· „Πότε ἀλώσεται μαγανεύων⁴ Ἀλέξανδρος;“ — ὀκτὼ μοι χρησμοὺς ἔπεμψεν οὔτε γῆς οὔτε οὐρανοῦ ἀπτομένους, ἀνοήτους δὲ καὶ δυσνοήτους ἅπαντας. Ἄπερ ὕστερον αἰσθόμενος ὁ Ἀλέξανδρος ἐμίσει με, ὡς τὸ εἰκός, καὶ ἐχθιστον ἠγεῖτο.

Als Lukian schließlich selbst nach Abonuteichos kommt, trifft er den Propheten Alexander bei einer Audienz persönlich. Als dieser ihm huldvoll die Hand zum Kuss hinstreckt, beißt Lukian hinein. Alexander reagiert überraschend gelassen, bewahrt Lukian vor dem Zorn seiner Anhänger und prophezeit, der Gott Glykon werde den Ungläubigen noch bekehren. Doch dabei belässt er es nicht:

- Εἶτα δὴ μου ἐκπλεῖν προαιρουμένου Ἀλεξάνδρος ξένια καὶ δῶρα πολλὰ πέμψας
- 10 ὑπισχνεῖται καὶ πλοῖον αὐτὸς παρέξειν καὶ ἐρέτας. Κἀγὼ μὲν ὦμην ἀπλοῦν τι τοῦτο εἶναι καὶ δεξιόν. Ἐπεὶ δὲ κατὰ μέσον τὸν πόρον ἐγενόμην, δακρύοντα ὀρῶν τὸν κυβερνήτην καὶ τοῖς ναύταις τι ἀντιλέγοντα οὐκ ἀγαθὰς εἶχον περὶ τῶν μελλόντων ἐλπίδας. Ἦν δὲ αὐτοῖς ἐπεσταλμένον⁵ ὑπὸ τοῦ Ἀλεξάνδρου ρῖψαι ἡμᾶς εἰς τὴν θάλασσαν. Ὅπερ εἰ ἐγένετο, ῥαδίως ἂν διεπολέμησεν τὰ πρὸς ἐμέ.

15 Ἀλλὰ δακρύων ὁ κυβερνήτης ἔπεισεν καὶ τοὺς συνναύτας μηδὲν ἡμᾶς δεινὸν ἐργάσασθαι καὶ πρὸς ἐμὲ ἔφη „ἔτη ἐξήκοντα, ὡς ὄραξ, ἀνεπίληπτον⁶ βίον καὶ ὄσιον προβεβηκῶς οὐκ ἂν βουλοίμην ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ καὶ γυναῖκα καὶ τέκνα ἔχων μιᾶναι φόνῳ τὰς χεῖρας,“ καὶ ἐδήλου τὰ ὑπὸ τοῦ Ἀλεξάνδρου προστεταγμένα. Καταθέμενος δὲ ἡμᾶς ἐν Αἰγιαλοῖς⁷, ὧν καὶ ὁ καλὸς Ὅμηρος μέμνηται, ὀπίσω
20 ἀπήλαυεν.

Ἐντεῦθεν καὶ αὐτὸς ἐπεκορυσσόμην⁸ Ἀλεξάνδρῳ καὶ πάντα ἐκίνουν ἀμύνασθαι βουλόμενος.

221 gr. Wörter

-
- 1) τὸ βιβλίον: *hier* „die schriftliche Anfrage“
 - 2) τοῦ δεῖνος: *übersetze* „von Herrn XY“ (*dient als Platzhalter für den von Lukian erfundenen Namen des angeblichen Fragestellers*)
 - 3) ἡ ἀποπομπὴ τοῦ μισθοῦ: *hier* „die beigefügte Summe“
 - 4) μαγγανεύω: „ich betrüge“
 - 5) ἦν...ἐπεσταλμένον: „es war aufgetragen worden“
 - 6) ἀνεπίληπτος: „unbescholten“
 - 7) οἱ Αἰγιαλοί: Aigialos (*Stadt an der südlichen Küste des Schwarzen Meeres*)
 - 8) ἐπικορύσσομαί τινα: „ich rüste mich zum Kampf gegen jemanden“

Aufgaben (Teil B) auf dem nächsten Blatt!